

العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من
العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢٠/٢٠٢١ الدراسية



سونا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

البحث

مقدمة إلى كلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لتوفية إحدى الشروط للحصول على الدرجة العالية

في تعليم اللغة العربية

واضع :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مختار فردوس بختيار

١٦٤٢٠٠٣٢

قسم تعليم اللغة العربية

بكلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٢٠

التجريد

مختار فردوس بختيار، ١٦٤٢٠٠٣٢. العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية.

أما خلفية المشكلة من هذا البحث فهي الترجمة وسيلة من الوسائل لتبادل الفكر والعلوم والآراء بين الأمم في مجال العلم والأدب والطب والفن والموسيقى وغير ذلك ولكن كثير من ترجمة طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية صعوبة لفهمها عند الأخر. والهدف من هذا البحث هو لمعرفة جودة ترجمة الطلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية ومعرفة العوامل المؤثرة على ترجمةهم. فانطلاقا من الغرض أنفا يرجى أن يولد ترجمة جودة تنفع في المجتمع.

استخدم هذا البحث بحثا مختلطاً وهو مدخل البحث الذي جمع بين البحث النوعي والكمي. استخدم هذا البحث تصميمًا تفسيريًا متتابعًا بأن في المرحلة الأولى يجمع الباحث البيانات الكمية ويفصلها ثم اتبعه بجمع البيانات النوعية وتفصيلها.

دلت النتيجة من هذا البحث على أن ترجمة طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية جودتها ناقصة. وهذا بناء على درجة معيارية من اختبار جودة ترجمتهم بالدرجة ٢٠٠٨٩ وأما أعلى درجتها فهي ٢٠٣٣ وأدناها ١٠٥. أما العوامل المؤثرة على جودة ترجمتهم فتتنقسم إلى العوامل اللغوية مثل عامل المعجم والنحو والنص، والعوامل الثقافية مثل التعبير الخاص بالثقافة والجمالية والأخلاقية، والعوامل الشخصية وهي كفاءة المترجم. وكلها تؤثر على ترجمة الطلاب كثيرا كان أم قليلا. والعامل الأكثر أثرا على جودة ترجمتهم هو العامل اللغوي.

الكلمات المفتاحية: النصوص العربية، جودة الترجمة، مدرسة نور الأمة الدينية

ABSTRAK

Muchtar Firdaus Bahtiar, 16420032. Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Kualitas Terjemah Teks Arab Santri Kelas Dua 'Ulya Madrasah Diniyah Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta Tahun Pelajaran 2020/2021 M.

Latar belakang dari penelitian ini adalah terjemah merupakan salah satu media untuk bertukar pikiran, ilmu, dan pandangan antar bangsa dalam bidang ilmu, sastra, kedokteran, kesenian, musik dan lainnya, tetapi banyak terjemahan santri kelas dua Ulya Madrasah Diniyah Nurul Ummah sulit dipahami oleh santri lain. Tujuan penelitian ini adalah mengetahui kualitas terjemah santri kelas dua 'ulya Madrasah Diniyah Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta Tahun Ajaran 2020/2021. Dari tujuan tersebut diharapkan munculnya terjemahan yang berkualitas serta bermanfaat bagi masyarakat.

Penelitian ini menggunakan penelitian campuran, pendekatan penelitian yang menggabungkan antara penelitian kuantitatif dan kualitatif dengan model urutan pembuktian (*Explanatory Sequential Design*), yaitu peneliti mengumpulkan data kuantitatif dan menganalisisnya pada tahap awal, kemudian diikuti pengumpulan dan analisis data kualitatif.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemah santri kelas Dua Ulya Madrasah Diniyah Nurul Ummah kurang berkualitas berdasarkan skor rata-rata instrumen penelitian kualitas terjemah diperoleh skor 2,089 dengan skor tertinggi 2,33 sedangkan skor terendahnya 1,5. Adapun faktor-faktor yang mempengaruhinya terbagi menjadi faktor bahasa seperti: gramatikal, tekstual. Faktor budaya seperti: faktor idiom, etika, estetika dan politik. Faktor kompetensi penerjemah. Sedangkan faktor yang paling berpengaruh pada kualitas terjemah mereka adalah faktor bahasa.

KATA KUNCI : Teks Arab, Kualitas terjemah, MDNU

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/ TUGAS AKHIR

Hal : Skripsi

Lamp : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Muchtar Firdaus Bahtiar
NIM : 16420032
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi : العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكويتاغيدي بوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية

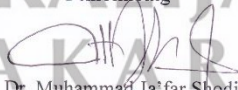
Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/ tugas akhir Saudar tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 16 Desember 2020
Pembimbing


Dr. Muhammad Ja'far Shodiq, S.Pd.I.
M.Si
NIP. 198203152011011011



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-81/Un.02/DT/PP.00.9/01/2021

Tugas Akhir dengan judul : العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوئنجي بوجياكرتا سنة 2020/2021 الدراسية

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUCHTAR FIRDAUS BAHTIAR
Nomor Induk Mahasiswa : 16420032
Telah diujikan pada : Selasa, 22 Desember 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I
SIGNED

Valid ID: 5fcc5d1255306



Penguji I

Drs Dudung Hamdun, M.Si
SIGNED

Valid ID: 5ff804212fa02



Penguji II

Dr. Hj. R Umi Baroroh, S.Ag, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 5ff02b6131e3



Yogyakarta, 22 Desember 2020
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 5fffb9e955876

الشعار

يأتي على الناس زمان الصمت والنوم فيه أفضل أعمالهم'



أبو حامد الغزالي، إحياء علوم الدين، ج. ١، (المكتبة الإسلامية)، ص. ٣٣٨.

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي قد وفق للعلم خير خلقه وللتقى حتى نحت قلوبهم لنحوه فمن عديم شأنه لم تحوه فأشربت معنى ضمير الشأن فأعربت في الحان بالألحان ثم الصلاة مع سلام لائق على النبي أفصح الخلائق محمد والال والاصحاب من أتقنوا القران بالإعراب.

لقد استغرق الباحث أياً ما وشهوراً للاطلاع وإجراء البحوث لاتمام هذه الرسالة. فبرحمة الله وبنصره ومعونته تمت كتابة هذا البحث فلا كلام ولا كلمة للباحث إلا توجيه تحية وجزيلة شكر إلى الله تعالى وإلى الذين قد مدّوا أيديهم بالمعونة والمساعدة في اتمام كتابة هذا البحث وأولئك هم :

١. فضيلة الشيخ الأستاذ الدكتور الماكين بوصفه مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٢. سيدة الدكتور سري سومرني بوصفها عميدة كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين.
٣. فضيلة الدكتور نور الهادي بوصفه رئيس قسم تعليم اللغة العربية.
٤. فضيلة الدكتور محمد جعفر صادق بوصفه مشرف البحث حيث قضى أوقاته في مساعدة الباحث ووجه بالتوجيهات التي تصل إلى تقديم الباحث للمناقشة.
٥. فضيلة الدكتور ر. أمي بررة بوصفها المشرفة الأكاديمية.
٦. أصحاب الفضلاء والكرماء المحاضرون والمحاضرات الذين لا يمكن ذكرهم بكلية علوم التربية وتأهيل المعلمين الذين قد بذلوا أنفسهم بالجهد والطاقة على تربية وتأديب الطلبة.
٧. فضيلة الشيخ المكرم أحمد زبد مرزوق الحاج بوصفه مرب روجي ورئيس معهد نور الأمة الإسلامية.
٨. صاحب الفضيلة عين النجيب بوصفه رئيس مدرسة نور الأمة الدينية يوكياكرتا.
٩. أصحاب الفضائل كل المعلمين والموظفين في تلك المدرسة الذين قد استقبلوني في المدرسة استقبالا لطيفا وجميلا.
١٠. للطلاب في الفصل الثاني من العليا الذين قد ساعدوني في عملية البحث.

١١. للوالدين المحبوبين أبي أديب و أمي سولاستري الذان قد اجتهدا في اهتمام تربية وتأديب أولادهما بالدعاء والسعي والمحبة بدون تعب وملل فجزاهما الله أحسن الجزاء. ولأنسى لكل عائلتي الأحباء عسى الله أن يبارك عمورهم وكل أمورهم.
١٢. لزملائي المحبوبين الرفيقين نور الإستقامة وعارفة خير النساء ويسرا عبيد الله والآخرين الذين لا يمكن ذكرهم ومدوا أيديهم ومعونتهم مادية كانت أم معنوية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية و المعهد الإسلامي نور الأمة كوتاغيدي يوكياكر في اتمام هذا البحث حتى استطعت أن أتم هذا البحث. عسى الله أن يبارك 'مورهم وعلومهم جميعا.
١٣. وأخيرا أسأل الله المغفرة من الخطيئات في هذا البحث وأرجو أن يفيد هذا البحث للباحث والقارئ. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير والحمد لله رب العالمين.

يوكياكرتا، ١٧ ديسمبر ٢٠٢٠

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مختار فردوس بختيار

١٦٤٢٠٠٣٢

محتويات البحث

العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا
بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢٠/٢٠٢١ الدراسية

أ.....الشعار.....

ب.....الإهداء.....

ج.....كلمة الشكر والتقدير.....

هـ.....التجريد.....

و..... ABSTRAK.....

ز.....محتويات البحث.....

١.....الباب الأول.....

١..... أ. خلفية المشكلة.....

٢..... ب. تحديد المشكلة.....

٣..... ج. أهداف البحث وفوائده.....

٣..... د. الدراسات السابقة.....

٥..... هـ. خطة البحث.....

٧..... الباب الثاني : الأسس النظرية وطريقة البحث.....

٧..... أ. الأسس النظرية.....

٧..... ١. الترجمة.....

١٠..... ٢. العوامل المؤثرة على جودة الترجمة.....

١٧..... ٣. جودة الترجمة.....

٢٢.....	ب. منهج البحث
٢٢.....	١. نوع البحث.....
٢٢.....	٢. الوقت والمكان.....
٢٣.....	٣. مصادر البيانات.....
٢٣.....	٤. طريقة جمع البيانات
٢٥.....	٥. طريقة تحليل البيانات
٢٦.....	٦. التحليل الإحصائي
٣٨.....	الباب الثالث : النظرة العامة عن مدرسة نور الأمة الدينية
٣٨.....	أ. الموقع الجغرافي.....
٣٨.....	ب. التاريخ الموجز.....
٤٠.....	ج. الأسس والأهداف
٤١.....	د. المنهج
٤٢.....	هـ. طلاب الفصل الثاني من العليا.....
٤٢.....	و. هيكل تنظيمي في مدرسة نور الأمة الدينية.....
٤٣.....	الباب الرابع : نتيجة البحث وتوضيحه.....
٤٣.....	أ. تحليل جودة ترجمة طلاب الفصل الثاني من العليا.....
٤٤.....	١. تحليل الدقة
٥٩.....	٢. التحليل المقبولي.....
٧٩.....	٣. التحليل المقروئي.....
٩٥.....	ب. اختبار جودة الترجمة
١٢٩.....	ج. توضيح العوامل المؤثرة على جودة ترجمة.....
١٥٠.....	د. العامل الأكثر أثرا على جودة ترجمة الطلاب
١٥١.....	الباب الخامس.....

الإختتام ١٥١

أ. خلاصة ١٥١

ب. اقتراح الباحث ١٥١

قائمة المراجع ١٥٢

الملاحق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المشكلة

الترجمة هي جهد لنقل الفكرة من النصوص العربية (لغة المصدر) مع مرادفها إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف).^٢ الترجمة هي الإجراءات لتحصيل المرادف الأصلي الأقرب إلى فكرة لغة المصدر إلى لغة الهدف. والمرادف الأول هو في درجة المعنى والثاني في درجة الأسلوب.^٣ ومن هذا التعريف نفهم أن الترجمة ليست عملية سهلة. لأن المترجم قد طلب منه لتبليغ الفكرة التي تضمنتها النصوص إلى اللغة الأجنبية، فهذا لم يمكن أن يحصل إلا أن المترجم معروف بكل ما يتعلق بها من قواعدها وأدبها وتطورها.

الترجمة هي وسيلة من الوسائل لتبادل الفكر والعلوم والآراء بين الأمم في مجال العلم والأدب والطب والفن والموسيقى وغير ذلك.^٤ ودليل على ذلك كانت حركة الترجمة في عصر الدولة العباسية تكون كبيرا، ونقل العلماء نصوصا من الكتب اليونانية والفرنسية والهندية وغير ذلك إلى اللغة العربية حتى يكون الإسلام مركز العلوم في ذلك العصر. ومن هنا نفهم أن الترجمة هي شيء مهم لحياة الأمة، خاصة للدول النامية كإندونيسيا، لأن من خلال الترجمة تبادل المعلومات بين الأمم في العالم.

تكون ترجمة الكتب العربية في إندونيسيا نادرا وحدودا، قال ابن بردة "كثير من الكتب المتقدمة لم تترجم إلى اللغة الإندونيسية".^٥ يحتج إندونيسيا التي كانت أغلبية سكانها هو المسلم إلى المراجع الدينية شديدة لأنه ليس كل مسلم في إندونيسيا يستطيع أن يفهم مراجع العلوم الدينية التي كانت باللغة العربية كالتراث.

² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Wawasan Dan Metode Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hlm. 9-10.

³ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab* (Sidoarjo : Lisan arabi, 2017), hlm. 3.

⁴ *Ibid*, hlm.8.

⁵ Ibnu burdah, *Menjadi...*, hlm. 10.

نظرا إلى ذلك ينبغي للمعهد الإسلامي كأحد المعاهد الأكبر بتعليم العلوم الدينية في إندونيسيا أن يستطيع أن يولد المترجمين الجيدين بالعلوم الدينية ليس المبلغين فقط، لأن الطلاب قد تعلموا اللغة العربية منذ بداية تعليمهم في المعهد ولم يكن عادة التعليم يجري على وقت قصير. نعم، أن الهدف الأصل من المعهد هو ليس ليولد المترجم لكن أليس بكون الكتب التي قد ترجمتها الطلاب إلى اللغة الإندونيسية ستكون وسيلة الدعوة للمسلمين؟

والمسألة الأخرى هي من حيث كون الترجمة التي قد انتشرت في المجتمع أبلغت الترجمة الموجودة إلى شروط من جودة الترجمة أم لا، وتكون سهلة للقراءة ولفهمها على الأقل لأنه إذا خطئت الترجمة لا سيما النصوص الدينية ستولد مفهومة ضلالة. والصورة عن عملية الترجمة لطلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا هي أن في التعليم اليومي يستعملون كتب التراث في جميع مادتهم مثل المذهب في الفقه ونيل المرام في الحديث ورفع الملام في تصوف وغير ذلك. وكل الطالب لديه الواجبة هي أن واحدا من الطلاب في كل المادة عليه أن يقرأ الكتاب الذي قد عينه إليه الأستاذ أمام أصدقائه ثم شرح مراده وقد يكتب الترجمة من النص الذي قرأه لمساعدته في تبليغ المراد. والمسألة هي قد تكون الترجمة صعوبة لفهمها عند الطلاب. وعلى هذا الأساس نظر الباحث إلى كون البحث الذي يرتبط بجودة ترجمة الطلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا ودرجتها عن التراث. أما علة اختيار هذا المعهد لمكان البحث فهي أن بعض متخرجه يكون مترجما.

ب. تحديد المشكلة

بناء على التوضيح المتقدم في خلفية المشكلة، فهناك يحتاج إلى تحديد المسائل كي يكون هذا البحث بحثا منهجيا، ومن ذلك حدد الباحث المسائل كما يلي :

١. كيف جودة ترجمة الكتاب التراث عند طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة

نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢٠/٢٠٢١ الدراسية؟

٢. ما العوامل المؤثرة على جودة ترجمة الكتاب عند طلاب الفصل الثاني من العليا

بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية؟

٣. أي عامل أكثر أثرا على جودة ترجمة الطلاب؟

ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

أما الأهداف من هذا البحث، فهي :

أ. معرفة جودة ترجمة الطلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة

الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية.

ب. معرفة العوامل المؤثرة على ترجمة الطلاب الفصل الثاني من العليا

بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي يوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠

الدراسية.

ج. معرفة عامل أكثر أثرا على جودة ترجمة الطلاب.

٢. فوائد البحث

أ. الجهة الأكاديمية

عسى أن تكون النتيجة من هذا البحث إحدى من الخيار في إنهاء

المشكلة التي تتعلق بعملية الترجمة عند الطلاب وكل من يتعلمها.

ب. الجهة العملية

(١) لإثراء وزيادة معرفة الطلاب في مجال الترجمة.

(٢) زيادة جودة الترجمة للطلاب بمعرفة العوامل المؤثرة لترجمتها.

(٣) توسيع الفكرة والمعرفة للباحث في مجال العلمية وعملية الترجمة

خاصة.

د. الدراسات السابقة

لبداية كتابة هذا البحث وجد الباحث الأبحاث المتعلقة بموضوع هذا

البحث، منها :

أولاً، "البحث الذي كتبه فتح الفهم بالموضوع" مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجيتن سنة ٢٠١١/٢٠١٢ الدراسية^٦. خلفية المشكلة من هذا البحث هي وجد الباحث كثيراً من الأخطاء لترجمة النص العربي عند طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجيتن سنة ٢٠١١/٢٠١٢ الدراسية. ونوع هذا البحث هو البحث الكمي بنظرية الترجمة ومشكلاتها. وهذا البحث يتكلم عن مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند طلبة في اختيار المفردات وإنشاء الجمل وتعيين معاني الألفاظ المرادفة في اللغة العربية. والنتيجة من هذا البحث هي أن درجة أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجيتن في اختيار المفردات ٢٦,٧%. ودرجة أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجيتن في إنشاء الجمل ٣٨,٧%. ودرجة أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجيتن في تعيين معاني الألفاظ المرادفة في اللغة العربية ٣٣,٣٣%.

ثانياً، البحث من خازين أسرار بموضوع "تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند طلبة الفصل العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ونوكرومو يوكياكرتا": Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta. ابتداءً هذا البحث من المشاكل التي واجهتها طلبة الفصل العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ونوكرومو يوكياكرتا الذين كثيراً ما يخطئون في ترجمة اللغة العربية. هذا بحث من البحوث النوعية أما النظرية المستخدمة من قبل

⁶ Fatih Al Fahmi, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun ajaran 2011/2012", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, (Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2018), hlm. Vii,t.d.

⁷ Ibid. vii.

الباحث فنظرية الترجمة والعوامل المؤثرة للدراسة. ودلت نتيجة هذا البحث على أنه تكون أخطاء الطلبة حول علم دلالة الألفاظ وعلم الصرف وعلم النحو وتحرير ترجمتهم. وأما العوامل المؤثرة على أخطاء ترجمة الطلبة فلأنهم من المدرسة العامة وصعوبة دراسة علم النحو والصرف ونقصان اهتمام الطلبة لحفظ المفردات الجديدة ونقصان فهم النص المترجم وشعورهم حين يترجمون ونقصان واجبات الترجمة من المعلم.⁸

ثالثاً، دورية علمية التي بحثها أنوار سانوس بالموضوع "تحليل جودة الترجمة لنص قراءة الطالب" *The Quality Translation Analysis Of Student (Qiraah Text)*. يهدف هذا البحث لتحديد وتعريف درجة دقة الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا للتربية. ونتيجة هذا البحث هي أن من ١٦ بيانات الترجمة التي قد ترجمها ١٨ المستجيبين لديها متوسط الدقة من كل رتبها التي تألف من ١٢،٢% ترجمة شديدة دقتها و ١١،١% ترجمة دقة و ٢٢،٢% ترجمة ناقصة دقتها و ٤،٥% ترجمة غير دقة.⁹

إن الأبحاث السابقة تختلف لهذا البحث لأن هذا البحث يرتبط بالعوامل المؤثرة على جودة ترجمة طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكونتاغيدي يوكياكرتا ودرجاتها عن التراث.

هـ. خطة البحث

لإعطاء نظرة البحث المنظمة والسهلة لفهمها، فيكون تأليف هذا البحث بالتنظيم كما يلي:

أولاً، الجزء الأول يتكون من صفحة موضوع البحث وصفحة بيان الأصالة وصفحة موافقة البحث وصفحة تحسين وصفحة التأييد والشعار وصفحة العرض والتجريد والمقدمة ومحتويات البحث وقائمة الجدول.

⁸ Chozin Asror, "Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan", (Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2009), hlm. Vii, t.d.

⁹ Anwar Sanusi, " The Quality Translation Analysis Of Student Qiraah Text", *Arabi : Journal Of Arabic Studies* Vol. 4 No 1, 2019, hlm. 11.

ثانياً، الجزء الرئيسي يتكون على خمسة الأبواب وهي:

الباب الأول هو المقدمة تتكون من خلفية المشكلة وتحديد المشكلات وأغراض البحث و فوائدها والدراسة المكتبية وخطة لبحث.

الباب الثاني يتكون من الأسس النظرية ومنهجية البحث المستخدمة في هذا البحث.

الباب الثالث هو الصورة العامة من مدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي بوكياكرتا التي تحتوي على: مكان الجغرافيا، تاريخ المدرسة، الأسس والأغراض، ترتيب قوانين المعهد، طلاب الفصل الثاني من العليا، إدارة المدرسة ووسائل بنية التحتية.

الباب الرابع يتكون من نتيجة البحث و تحليل البيانات التي تبحث في العوامل المؤثرة على جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية بكوتاغيدي بوكياكرتا سنة ٢٠٢١/٢٠٢٠ الدراسية.

الباب الخامس يتكون من الخاتمة التي تتكون من الخلاصة واقتراح الباحث.

ثالثاً، الجزء الأخير يتكون من قائمة المراجع والملاحق والسيرة الذاتية.

الباب الخامس

الاختتام

أ. خلاصة

- بناء على تحليل جودة ترجمة النصوص العربية عند طلاب الفصل الثاني من العليا والعوامل المؤثرة على جودة ترجمتهم ذهب الباحث بالاستنباط الآتي:
١. إن ترجمة طلاب الفصل الثاني من العليا بمدرسة نور الأمة الدينية جودتها ناقصة. وهذا بناء على درجة معيارية من اختبار جودة ترجمتهم بالدرجة ٢،٠٨٩ وأما أعلى درجتها فهي ٢،٣٣ وأدناها ١،٥.
 ٢. أما العوامل المؤثرة على جودة ترجمتهم فتتنقسم إلى العوامل اللغوية مثل عامل المعجم والنحو والنص، والعوامل الثقافية مثل التعبير الخاص بالثقافة والجمالية والأخلاقية، والعوامل الشخصية وهي كفاءة المترجم. وكلها تؤثر على ترجمة الطلاب كثيرا كان أم قليلا.
 ٣. العامل الأكثر أثرا على جودة ترجمة الطلاب هو عامل لغوي.

ب. اقتراح الباحث

واقترح الباحث المرتبط بهذا البحث كما يلي:

١. كي تكون الترجمة جودة وصحيحة فعلى الطلاب أن تمارسوا ترجمة النصوص العربية كثيرا.
٢. تعلم اللغة العربية ليس في لغاتها فقط ولكن كل ما يتعلق بها من الثقافة أيضا.
٣. من يريد أن يبحث في هذا الموضوع، أي جودة الترجمة عليه أن يستخدم ثلاثة أهال الترجمة على الأقل لاختبار ترجمة المستجيب.
٤. ينبغي على من يريد أن يترجم النصوص العربية أن يملك كفاءة للترجمة ويعرف علومها على الأقل ويتقن قواعد لغة المصدر والهدف والناحية الثقافية من لغة المصدر والهدف.

قائمة المراجع

أ. المراجع اللغة العربية

- الشيرازي، أبو إسحاق، *المهذب في فقه الإمام الشافعي* ج. ١، سورابايا: الهداية.
باسنت، سوزان، *دراسة الترجمة*، دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢ م.
البغا، مصطفى، مصطفى الخن، *الفقه المنهجي على مذهب الإمام الشافعي* ج. ٦،
دمشق: دار القلم، ٢٠١٣.
غلام رسول، سمية بنت حافظ. *دراسة عن احتياجة المترجم والمؤثرات التي تؤثر
عليه*. لا.ب، لا.مط. ٢٠١٤ م.
نجيب، عزالدين محمد، *أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية
وبالعكس*، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥.

ب. المراجع اللغة الإندونيسية

- Al Fahmi, Fatih, " Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun ajaran 2011/2012", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2018.
- Al Farisi, Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* Bandung : Remaja Rosdakarya, 2011.
- Asror, Chozin, "Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2009.
- Barlian, Eri, *Metodologi Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif*, Padang: Sukabina Press, 2016.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah Wawasan Dan Metode Menerjemah Teks Arab* Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 1994.
- Goziyah, "Kohesi Dan Koherensi Dalam Koran Bisnis Indonesia Dengan Judul Kemenperin Jamin Serap Garam Rakyat", *Silampari Bisa : Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing* Vol. 1, No. 1, 2018.
- Hasan, Dafik, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami", *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol. 9, No.1, Juni 2017.
- Mulyatiningsih, Endang, *Riset Terapan Bidang Pendidikan & Teknik*, Yogyakarta: UNY Press, 2011.
- Munip, Abdul, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia", *Al-Arabiyan*, Vol. 1, No. 2 Januari 2005.

- Munip, Abdul, dkk, *Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan*, (Yogyakarta : Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, 2015, t.d.
- Nababan, Mangatur, dkk, “Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemah”, *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1, Juni 2012.
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008.
- Nashoih, Afif Kholisun, “Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insya’ Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab”, PDF, *Persidangan Konverensi Nasional Bahasa Arab V*, Malang 5 Oktober 2019.
- Nasution, *Metode Research (Penelitian Ilmiah)*, Jakarta: Bumi Aksara, 1996.
- Rohman, Fathur, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, Sidoarjo : Lisan arabi, 2017.
- Sanusi, Anwar, ” The Quality Translation Analysis Of Student Qiraah Text”, *Arabi : Journal Of Arabic Studies* Vol. 4 No 1, 2019.
- Sudjiono, Anas, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta: Rajawali, 1989.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2007.
- Syaifuddin, Ahmad, “Interferensi Leksikal Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Majalah Mimbar”, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Dan Seni Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan, 2010.
- Syaodih, Nana, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009.
- Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik*, Bandung : Humaniora, 2005.
- ت. المراجع اللغة الإنجليزية
- Creswell, John W. *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed (1st)*, Celeban Timur, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010.
- Nida, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden : E. J. Brill. 1969.
- Wong, Dong Feng dan Shen, Dan, “Factors Influencing the Process of Translating”, *Meta : Journal Des Traducteurs*, Vol. 44 No. 1, 1999.

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA